

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2017/30356]

1^{er} DECEMBRE 2016. — Loi modifiant l'arrêté royal du 5 novembre 2002 instaurant une déclaration immédiate de l'emploi, en application de l'article 38 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 1^{er} décembre 2016 modifiant l'arrêté royal du 5 novembre 2002 instaurant une déclaration immédiate de l'emploi, en application de l'article 38 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions (*Moniteur belge* du 16 décembre 2016).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2017/30356]

1 DECEMBER 2016. — Wet tot wijziging van het koninklijk besluit van 5 november 2002 tot invoering van een onmiddellijke aangifte van tewerkstelling, met toepassing van artikel 38 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels. Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 1 december 2016 tot wijziging van het koninklijk besluit van 5 november 2002 tot invoering van een onmiddellijke aangifte van tewerkstelling, met toepassing van artikel 38 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels (*Belgisch Staatsblad* van 16 december 2016).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2017/30356]

1. DEZEMBER 2016 — Gesetz zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 5. November 2002 zur Einführung einer unmittelbaren Beschäftigungsmeldung in Anwendung des Artikels 38 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 1. Dezember 2016 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 5. November 2002 zur Einführung einer unmittelbaren Beschäftigungsmeldung in Anwendung des Artikels 38 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

1. DEZEMBER 2016 — Gesetz zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 5. November 2002 zur Einführung einer unmittelbaren Beschäftigungsmeldung in Anwendung des Artikels 38 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenkammer hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL 1 — Allgemeine Bestimmung

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL 2 — Abänderung des Königlichen Erlasses vom 5. November 2002 zur Einführung einer unmittelbaren Beschäftigungsmeldung in Anwendung des Artikels 38 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen

Art. 2 - Der Königliche Erlass vom 5. November 2002 zur Einführung einer unmittelbaren Beschäftigungsmeldung in Anwendung des Artikels 38 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 16. November 2015, wird wie folgt abgeändert:

1. Artikel 7 Nr. 4, eingefügt durch das Gesetz vom 28. Juli 2011, wird wie folgt ersetzt:

"4. pro Kalenderquartal die Anzahl der in Artikel 17bis des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 28. November 1969 erwähnten Stunden, an denen der Student beschäftigt sein wird."

2. In Artikel 9bis Absatz 2 Nr. 2, eingefügt durch das Gesetz vom 28. Juli 2011, wird das Wort "Tage" durch das Wort "Stunden" ersetzt.

3. In Artikel 9ter Absatz 1, eingefügt durch das Gesetz vom 20. Juli 2005, werden die Wörter "den Artikeln 5bis Absatz 1 zweiter Gedankenstrich und 6 Absatz 1 Nr. 6 zweiter Gedankenstrich" durch die Wörter "Artikel 5bis § 2 Nr. 2 und § 3 Absatz 1 Nr. 1, Artikel 6 Nr. 6 Ziffer 2 und Artikel 7/1 Absatz 2" ersetzt.

4. In Artikel 9quinquies, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 1. Juli 2006 und abgeändert durch das Gesetz vom 11. November 2013, wird das Wort "Gelegenheitsarbeitnehmer" durch das Wort "Arbeitnehmer" ersetzt und werden die Wörter "Artikel 5bis § 2 einziger Absatz Nr. 2 und § 3 Absatz 1 Nr. 1 und in Artikel 6 einziger Absatz Nr. 6 Ziffer 2" durch die Wörter "Artikel 5bis § 2 Nr. 2 und § 3 Absatz 1 Nr. 1, Artikel 6 Nr. 6 Ziffer 2 und Artikel 7/1 Absatz 2" ersetzt.

KAPITEL 3 — *Inkrafttreten*

Art. 3 - Artikel 2 Nr. 1 und 2 tritt am 1. Dezember 2016 in Kraft, aber findet nur Anwendung auf die in Artikel 7 des oben erwähnten Königlichen Erlasses vom 5. November 2002 vorgesehenen Meldungen, die ab diesem Datum gemacht werden und sich auf Stunden beziehen, die ab dem 1. Januar 2017 geleistet werden.

Artikel 2 Nr. 3 und 4 tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 1. Dezember 2016

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Beschäftigung
K. PEETERS

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten
M. DE BLOCK

Der Staatssekretär für die Koordinierung der Betrugsbekämpfung
P. DE BACKER

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
K. GEENS

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2017/12240]

11 DECEMBRE 2016. — Loi portant diverses dispositions en matière de fonction publique. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 11 décembre 2016 portant diverses dispositions en matière de fonction publique (*Moniteur belge* du 22 décembre 2016).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2017/12240]

11 DECEMBER 2016. — Wet houdende diverse bepalingen inzake ambtenarenzaken. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 11 december 2016 houdende diverse bepalingen inzake ambtenarenzaken (*Belgisch Staatsblad* van 22 december 2016).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2017/12240]

11. DEZEMBER 2016 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich öffentlicher Dienst — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 11. Dezember 2016 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich öffentlicher Dienst.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST PERSONAL UND ORGANISATION

11. DEZEMBER 2016 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich öffentlicher Dienst

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenkammer hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL 1 — *Allgemeine Bestimmung*

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL 2 — *Abänderung des Gesetzes vom 3. Juli 1967 über die Vorbeugung von oder den Schadenersatz für Arbeitsunfälle, Wegeunfälle und Berufskrankheiten im öffentlichen Sektor*

Art. 2 - In Artikel 1 Absatz 1 des Gesetzes vom 3. Juli 1967 über die Vorbeugung von oder den Schadenersatz für Arbeitsunfälle, Wegeunfälle und Berufskrankheiten im öffentlichen Sektor, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 17. Mai 2007, wird eine Nummer 13 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"13. flämischen Verwaltungsgerichte."

Art. 3 - Artikel 2 Absatz 2 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 17. Mai 2007, wird durch folgenden Satz ergänzt:

"Unfälle durch Terrorakte wie im Gesetz vom 1. April 2007 über die Versicherung gegen Terroranschläge bestimmt, die sich während der Ausübung des Amtes ereignen, gelten als durch die Ausübung des Amtes bedingt."

Art. 4 - In Artikel 14 § 1 Nr. 5 desselben Gesetzes, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 6. Juni 2010, wird der Buchstabe *d*) aufgehoben.

Art. 5 - In Artikel 20^{novies} desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 17. Mai 2007, werden die Wörter "übermitteln diese der Behörde" durch die Wörter "übermitteln diese der Behörde und dem Opfer oder seinen Berechtigten" ersetzt.